

Muna -Madan

Laxmi Prasad Devkota

穆娜与马丹

[尼泊尔] 德夫科塔 著

刘建 译



作家出版社

Muna -Madan

Laxmi Prasad Devkota

穆娜与马丹

[尼泊尔] 德夫科塔 著

刘建 译



作家出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

穆娜与马丹/ (尼泊尔) 德夫科塔著; 刘建译. - 北京: 作家出版社, 2012. 1

ISBN 978 - 7 - 5063 - 6124 - 8

I. ①穆… II. ①德…②刘… III. ①诗集 - 尼泊尔 - 现代
IV. ①I355.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 226854 号

穆娜与马丹

作 者:【尼泊尔】德夫科塔

译 者:刘 建

责任编辑:李宏伟

装帧设计:任凌云

出版发行:作家出版社

社址:北京农展馆南里 10 号 邮编:100125

电话传真:86 - 10 - 65930756 (出版发行部)

86 - 10 - 65004079 (总编室)

86 - 10 - 65015116 (邮购部)

E - mail: zuojia@zuoja.net.cn

http://www.haozuoja.com (作家在线)

印刷:三河市紫恒印装有限公司

成品尺寸:130 × 210

字数:100 千

印张:3.5

版次:2012 年 1 月第 1 版

印次:2012 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5063 - 6124 - 8

定价:28.00 元

作家版图书, 版权所有, 侵权必究。

作家版图书, 印装错误可随时退换。

中译本序一

我极其乐于向中国读者推荐《穆娜与马丹》的中文译本。这是由已故的拉克希米·普拉萨德·德夫科塔创作的一部足以名垂千古的叙事诗。德夫科塔是尼泊尔的伟大诗人和杰出作家，而中国读者则以非常热爱文学艺术作品而著称。

德夫科塔的这部以抒情叙事诗为形式的杰作，经受了时间的考验，一直是一部畅销书，是极受尊崇的享有国际声誉的文学作品之一。我想告知中国读者的是，德夫科塔在尼泊尔，就像鲁迅在中国那样，赢得了同等的热爱和崇敬。德夫科塔还是一个用英文写作的多产作家。他曾于1953年访问中国，到过杭州的灵隐寺。

《穆娜与马丹》讲的是一个名叫马丹的贫穷的尼泊尔青年的故事。为了寻求更加美好的前途，他被迫离开自己的故乡前往西藏，而在他的梦想即将实现之际，他失去了

自己的母亲和爱妻穆娜。他在返回尼泊尔的途中身染重疾。他的朋友们将他丢弃在路边，但一个不知名的藏人将他带回家，并像亲密的家人那样护理他，从而极为真切地表明了人性是完全没有疆界的。

德夫科塔亦曾出任尼泊尔的教育部长。他的这部堪称经典的文学作品，无疑会吸引所有的人，无论他们的年龄、性别及知识水平如何。

我倾向于认为，这首必然永世长存的叙事诗将四大要素完美地融为一体：首先，它象征着尼泊尔与西藏之间的由来已久的关系。其次，它讲述了当代社会劳工阶层的奋斗。第三，这部作品强调说明，物质利益与精神境界之间需要实现良好的平衡，而这种平衡是维系社会和谐的一个关键要素。这一点在下面的几行诗句中得到极为雄辩的描述：

成袋的黄金不过是你手上的污泥，
有了财富何所为？
只要心中有幸福，
粗茶淡饭总相宜。

最后但并非最不重要的一点是，它真实地体现了尼泊尔人永远感念他人善举的心态。

行文至此，我还想说明的是，倘若没有中国社会科学

院亚太研究所刘建教授的奉献，这一不朽名著的中文译本是不可能这么及时问世的；在过去的四十余年间一直驰名于尼泊尔的中国友好人士王宏伟教授向我举荐了他，同样功不可没。刘建教授在百忙之中欣然承担这一译事，而且充分再现了这部作品的神韵，尽管中文本并非直接从尼泊尔语逐译而来。这确实是一项非同寻常的成就。对于他的不懈努力和无私投入，我不胜感激。

对于中国作家协会和中国作家出版社在很短的时间内勉力出版《穆娜与马丹》的中文译本，我表示高度钦佩。

我衷心希望，我们时代的这样一部杰作，会得到我们的中国友人的喜爱和欣赏，会成为一座将我们联系起来的桥梁，并有助于我们在未来岁月中更好地理解对方。它还会成为标志着中尼在人民对人民层面的关系进入新境界的一座里程碑。

尼泊尔驻华大使 坦卡·普拉萨德·卡尔基

2011年10月19日于北京

中译本序二

一

尼泊尔现代诗歌的典范《穆娜与马丹》中文本的问世，是中尼文化交流中的一件盛事。它是刘建教授创造性劳动的成果，也是尼泊尔驻华大使坦卡·普拉萨德·卡尔基先生多方努力的产物。

卡尔基先生自 2007 年抵京履职以来，一直东奔西走，不辞辛苦，热情推动中尼间的经贸和文化合作与交流。2009 年末，他在一次招待会上对我说，为纪念中尼建交 55 周年，他准备于 2010 年邀请在尼泊尔被誉为“活着的传奇”的国歌作者安巴尔·古隆先生来华访问，举办几场音乐会，并拟演出根据尼泊尔著名诗人拉克希米·普拉萨德·德夫科塔（*Laxmi Prasad Devkota*）的长篇叙事诗《穆娜与马丹》而创作的同名诗剧。接着，他动情地向我介绍了该诗的梗概，希望能设法将它译成中文出版，以增进尼中两

国人民之间的相互了解。

这个提议使我颇为兴奋，也引起我对往事的回忆。其实，早在1963年出席“尼泊尔第二届全国文学艺术代表大会”时，我就听说过德夫科塔的名字，因为人们在发言时，常将他和其他著名诗人——波戴尔、萨马和赫里德亚^①等——相提并论。人们普遍认为，他是个天才诗人，开创了尼泊尔现代文学中的浪漫主义写作风格。此后，由于我没有紧密跟踪尼泊尔文学事业的发展，对其在近些年情况不太熟悉。大使的介绍使我茅塞顿开：意识到随着时间的推移，德夫科塔在尼泊尔人民群众中日益受到尊崇，其代表作《穆娜与马丹》经过多半个世纪的考验，已被誉为尼泊尔语诗歌的典范和尼泊尔语文学“最伟大的成就之一”；它当前在尼泊尔几乎家喻户晓，发行量创下了该国有史以来的最高纪录。这样一部堪称奇葩的优秀诗作，自然应当译成中文出版，以飨我国读者。

这是尼泊尔与中国之间的很有意义的文化交流，有助于我们两国人民间的感情和心灵的沟通。

① 波戴尔 (Lekhna Paudel, 1885~1966)，作品有《笼中鹦鹉》、《季节之思》和《年轻的苦行僧》等，1951年获“桂冠诗人”称号。萨马 (Bal Krishna Sama, 1902~1981)，自由体诗歌的开路人，主要作品有《我心中的祈祷》，尼泊尔皇家学院奖的首名获得者。赫里德亚 (Sri Chitta Dhar Hridaya, 1906~1982)，尼泊尔语言协会主席，主要作品有《蹒跚》和《乌云和大海》等。

当然，要出版这样一部诗作，翻译是关键。此时，我不禁想起多年的老友刘建教授。他早年在大学专攻英语文学，曾在中国社会科学院和北京大学合办的南亚研究所读研并在美国长期深造，数十年来一直锲而不舍地从事南亚文化的研究，在汉语和英语方面均有颇深造诣，喜欢读诗，有时也写诗，这样一位学者，当然是十分合适的人选。

2010年初，我向刘建教授提出了翻译该诗的建议。他慨然接受，在百忙中见缝插针，在较短时间内实践了自己的承诺。

二

2011年10月初，当我得知《穆娜与马丹》的译稿完成时，甚为高兴，立即打开电脑阅读。初读时，即感到译作文字优美传神，内容引人入胜。主人公的形象生动地呈现在读者面前，其痛苦和喜悦之情跃然纸上。再读时，发现它虽不是出自尼泊尔原文，而是从英文本转译的，却做到了音韵铿锵，读来琅琅上口，实在难能可贵。三读时，我自己也仿佛进入诗中主人公的精神和感情的世界，时而惆怅，时而悲伤，时而欣慰，时而陷入沉思。

我想不揣冒昧，简要谈几点自己的肤浅感言：

（一）《穆娜与马丹》是描写尼泊尔青年马丹，为了

生存和发家致富，决心不顾艰险，前往西藏“淘金”而发生的与妻子穆娜生离死别的故事。它歌颂了这对青年的忠贞爱情，感人至深。诗中精彩的段落很多，诸如“马丹准备前往西藏穆娜恳求他留下”、“孤独的穆娜”、“马丹逗留在拉萨”和“马丹启程回尼泊尔”等，都给人留下深刻的印象。但最触动人们心灵的恐怕是“马丹和妹妹”一节中的对话，特别是当马丹从妹妹那里得知穆娜已不在人世时，他百感交集，爆发出痛心入骨的呼喊：

妹妹，对她的回忆让我撕心裂肺，
如盐撒在我的伤口，眼泪无止无息，
想起她的话语，竟如子弹将我重创：
她曾经极为温馨地规劝我留在家乡，
她曾经对我说，‘有了财富何所为？’
她的话语像甘露，而今如刺在心房。

.....

穆娜，我现在就随你一道升天，
你将金刚石般珍贵的爱情留在下界，
我将立即把它送回到你的身边！

.....

动人的句子很多，真是引不胜引，只能留给读者自己

去欣赏。

爱情是文学的永恒主题，作者在这里实际上是用诗歌的形象语言向人们提出了一个在生活中不容回避的问题：如何正确处理爱情与财富的关系。爱情能否用金钱购买？能否为财富所取代？《穆娜与马丹》也许会给人以启迪，并帮助人们找到正确的答案。

（二）《穆娜与马丹》所描写的故事，可使人们以小见大，从中了解尼中（藏）之间传统的密切关系。马丹去中国西藏经商决不是一桩个别或偶然的事件。尼中两国是近邻，两国的边民从渺远的古代起，便经常在边境地区互通有无，两国双边间的正式商贸关系实际上已有上千年的历史。特别是在清朝，尼泊尔来藏的人员日益增多。据说，在拉萨和日喀则等地常驻的尼泊尔商户就有上千之多。尼泊尔是个山国，资源相对贫乏，人民生活困苦，为了生存和发家致富，一些有志青年便不辞辛苦，不畏艰险，前往想象中的“黄金之地”——西藏各地去“淘金”。他们的活动促进了双方经济的发展，同时也为两国人民之间的文化交流作出了贡献。在这个领域成功的尼泊尔人士常以有这样的经历而自豪。1963年，我在出席尼泊尔第二次全国文学艺术代表大会时，曾应著名诗人赫里德亚（*Sri Chitta Dhar Hridaya*）之邀，到他创立的“尼中友谊之家”去做客。记得，在我们入座后不久，他即当着许多宾客的面，从箱子里取出一件精心保存的锦袍，向我们展示，

并告诉他们说：“这是我的祖辈上世纪去中国西藏经商时，从那里带回来的！……”尽管锦袍的色彩已被时光侵蚀得有些灰暗，其边边角角也为岁月磨损得有些起毛，但这些丝毫不影响老诗人说话时的奕奕神采。老诗人祖祖辈辈对中国的向往和怀念，一下子将我们初来乍到的陌生感驱除得干干净净，并大大拉近了我们之间的距离。

（三）《穆娜与马丹》还从一个侧面赞颂了尼中两国人民之间的友谊。马丹在回国途中病倒了。他苦苦哀求同伴“别把我丢在这座森林里……不要把我这个罪人留给兀鹫和乌鸦食用”，但是他“眼看着伙伴纷纷离去”，没人理睬他。在这个危难时刻，一个普通藏人将他背回家，熬草药给他喝，精心护理他，使他恢复了强大的体力，得以平安返回家乡。他们之间的对话富有哲理，也十分感人。作者用优美的诗句赞颂了尼藏人民之间淳朴而深厚的情谊，默默祝愿这种情谊在新的世纪里不断发展和深化。

我们应深深感谢《穆娜与马丹》的作者德夫科塔，因为他给我们留下了如此珍贵的彪炳史册的文化遗产；同时，也应向卡尔基大使和刘建教授表示谢意：由于他们的努力，我们得以在今天享受如此美好的精神佳肴。

王宏伟

2011年10月21日

目录

中译本序一 坦卡·普拉萨德·卡尔基/1

中译本序二 王宏伟/4

献词 /1

致尊敬的读者 /3

马丹准备前往西藏 /5

马丹前往西藏 /12

孤独的穆娜 /15

穆娜与奈尼 /19

马丹逗留在拉萨 /22

穆娜的梦 /25

马丹在归家途中病倒 /27

穆娜渴念马丹 /31

马丹启程回尼泊尔 /36

马丹母亲谢世 /42

马丹在归家途中 /45

邪恶的谋杀 /47

马丹的挽歌 /49

马丹与妹妹 /52

马丹走向死亡 /58

尾诗 /60

英文版出版者说明 萨杰哈出版社/62

英文版导论 迈克尔·赫特/64

中文本译后记 刘建/86

献 词

啊，我的生活在山中
和城镇的兄弟姐妹们，
我用虔诚编成花环，
将它放在你们的足前。
我不学无文，能成就什么事情？
我在不知不觉间，用一根线
将这串浸透泪水的花编在一起，
在阳光下和浓荫中，
心灵的花园姹紫嫣红，
我于是将梦中的繁花
带到这个清醒的世界；
它们馥郁的芬芳驱散
四面八方的别的所有气息，
凝聚着千家万户的眼泪和笑声。
兄弟姐妹们，请戴上我编织的花环，

千万别让它枯萎在你们的秀颈上面，
我也同样是一名信徒，有虔心一片。

天光落到尼泊尔的大地上
引起植物的根的反响，
土生的花卉奋力成长，
全都带着尼泊尔的芬芳；
花仙子在清幽的森林里
披着神异而悦目的彩衣；
我采摘了些许鲜花，将它们奉献：
愿它们时刻在你的胸前起舞翩跹。
诗人的心灵，隐形的森林，五彩缤纷，
在人生的幻境有一片蓬勃生长的花园，
我是耽于幻想的园丁，侍弄着永生的花朵。
我编织花篮，让它注满泪水，让花儿新鲜。
我将花篮挂在颈上，兄妹们，
我将自己的双手紧扣在一起。
我沉浸在花香之中，我的心充满欢喜，
众人分享我梦中的财富才会让我满意，
如果你们能接受我的祈求，
我的喜悦将变得无边无际。

致尊敬的读者

多么优美，多么动听，尼泊尔民歌吉瑶莱，
我将这棵幼苗植入从未见人耕耘过的田畴，
它也许会开花，也许会枯萎——看神的意旨，
请不要将它踏倒，兄弟，这是我的卑微请求。
愿它盛放，愿它扩散，愿它唤来春天！
请你不要鄙视吉瑶莱呀，亲爱的读者，
让它使你变得宽厚并将你提升到巅峰，
让它使你开口如清澈的山泉那样涌动，
愿它在那万壑千岩间激荡，
愿群山不断传来它的回声，
愿泉水涌起，奔流而下，
穿越森林，让水声回荡在心中，
愿它使城市孤寂的寝室焕发光明，
愿它点亮村庄茅舍里人们的心灯。
尼泊尔的种子，尼泊尔的谷，悦耳有趣的歌